С.Л.ГАСАНОВА
e-mail: kentavr9@yandex.ru

Бакинский славянский университет
(г. Баку, ул. С.Рустама, 33)

:10.62021/0026-0028.2024.2.153

«СЕФЕРНАМЕ» ИСМАИЛ БЕКА КУТКАШЕНЛЫ КАК ПЕРВОЕ В АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЕ, НАПИСАННОЕ В ЖАНРЕ «ПУТЕВЫХ ЗАМЕТОК»

Резюме. *В статье рассматривается творчество выдающегося азербайджанского писателя и публициста Исмаил бека Куткашенлы. Автор статьи изучает произведение «Сефернаме», анализирует его основные аспекты и указывает, что «Сефернаме» является первым произведением в азербайджанской литературе, написанном в жанре путевых заметок и представляет собой ценный источник информации о Хадже, особенностях паломничества, религиозных ритуалах и образе жизни арабов. Также указывается, что каждый раздел «Сефернаме» посвящен различным городам в Азербайджане, Грузии, Турции и Ближнего Востока. Автор подчеркивает, что произведению «Сефернаме» со стороны исследователей не уделялось достаточно большого внимания и это произведение должно изучаться в самых различных аспектах.*

Ключевые слова: *И.Куткашенлы, «Сефернаме», путевые заметки, паломничество, жанр, Хадж, Ближний Восток*

Азербайджанская литература во все времена славилась своими гениями, создавшими шедевры непреходящего значения и обогатившими своими произведениями всю мировую культуру. С этой точки зрения творчество Исмаил бека Куткашенлы является феноменом, заслуживающим особого внимания. Имя Исмаил бека Куткашенлы занимает особое место в азербайджанской литературе. Произведение Исмаил бека Куткашенлы – повесть «Рашид бек и Саадет ханум» является первым образцом прозы и азербайджанской сентименталистской литературы, а произведение «Сефернаме» по сути заложило основу для развития нового явления в публицистике – жанра путевых очерков. Творчество И.Куткашенлы всегда привлекало внимание исследователей. Так, повесть «Рашид бек и Саадет ханум» впервые была исследована С.Мумтазом, и в периодической печати 30-х годов прошлого столетия были опубликованы статьи о жизни и творчестве И.Куткашенлы [1, с. 2].

Впоследствии к творчеству И.Куткашенлы обращались многие видные ученые-А.Мирахмедов, Э. Мамедов, Н.Мамедов, Н.Таир-заде, К.Керемов, Я.Гараев. Большой интерес к творчеству И.Куткашенлы проявляли также польские ученые-Богдан Барановский, Анджей Ходубский и др. Т.е. мнение, что творчество и сама личность И.Куткашенлы были обделены вниманием литературной общественности несправедливо. И вместе с тем, в деятельности и творчестве И.Куткашенлы остается много моментов, остающихся неясными по сей день. В этом плане изучение путевых очерков И.Куткашенлы целесообразно и представляется задачей исключительной значимости. И.Куткашенлы – первый азербайджанский генерал-писатель – публицист, первый действительный член Кавказского Отделения Русского Императорского Географического Общества и Кавказского Сельскохозяйственного Общества. Свои путевые очерки – «Сефернаме» (“səfər”– путешествие, поездка, азерб.) царский генерал Гаджи Исмаил бек Куткашенлы создал во время паломничества в Мекку. «Сефернаме» является первым, классическим образцом жанра путевого очерка в азербайджанской литературе. Путевой очерк – (так-

же травело́г от англ. travelogue от travel – «путешествие», по образцу monologue – «монолог») – очерк, в основе которого лежит описание каких-либо событий, происшествий, встреч с людьми, которые происходят во время путешествия автора или художественно оформленный путевой дневник. Прослеживая эволюцию путевых записок, следует отметить широту и многообразие взглядов на сущность этого жанра. Г.Н.Поспелов в исследовании «Теория литературы» не причисляет путешествие к жанровой литературной системе. Он утверждает, что это форма, в которой может реализоваться любой эпический жанр [5, с. 49]. По определению Г.Д. Гачева, «закрепившиеся формы суть отвердевшее содержание», а возникновение новых жанров обусловлено установлением за отдельными формами определенных тем, связанных между собой «устойчивой совокупностью мыслей и чувств» [6, с. 21].

Жанр путевых записок имеет свою специфику, которая проявляется в принципах отбора материала и особенностях повествования, в своеобразии хронотопа, в образе автора. У жанра путевых записок есть свой предмет изображения, собственное жанровое содержание и форма. В основе путевых записок лежит описание перемещения в пространстве и времени путешествующего героя, повествование о происшедших во время путешествия событиях, о впечатлениях путешественника, представлены его размышления по поводу увиденного и конечно же, широкий информационно-познавательный план. Значительное место в композиции путевых очерков принадлежит интертекстуальным связям, направленным на осуществление культурного диалога с целью расширения границ художественного пространства путевого произведения. В русской литературе жанр путевых заметок больше распространился в период сентиментализма. Что касается творчества И.Куткашенлы, то по мнению азербайджанских и зарубежных исследователей в исследованиях творчества И.Куткашенлы необходимо опираться на следующие моменты. Прежде всего, необходимо признать, что литературное наследие И.Куткашенлы не ограничивается произведениями, известными нам в настоящее время, следовательно, работа в указанном направлении должна быть усилена; в частности, не отрицая роль и заслуги переводчика Салим бека Бехбудова, качество сделанного им перевода должно быть всесторонне проанализировано и оценено группой специалистов и в случае необходимости перевод может быть переработан заново или произведение может полностью переведено вновь. Далее, в учебниках литературы для общеобразовательной школы и вузов жизни и творчеству И.Куткашенлы должно быть отведено больше места. Наконец, произведение «Сефернаме» должно быть включено в учебники по теории журналистики и должно изучаться в нескольких аспектах- с точки зрения жанра, языка, литературного стиля и авторской позиции. Кроме того, работа по сбору материалов по творчеству И.Куткашенлы не должна ограничиваться архивами Баку, но и проводиться также в Москве, Санкт-Петербурге, Варшаве, Тбилиси. Наконец, исследователям необходимо отказаться от публикаций непроверенных данных, которые затрудняют изучение творчества И. Куткашенлы.

И.Куткашенлы в своих письмах обращался к самым различным проблемам своего времени задолго до написания «Сефернаме». Эти письма служат ярким подтверждением публицистического таланта писателя, его умения наблюдать и делать глубокие, логические выводы. Безусловно, проблем и «белых пятен» в исследованиях связанных с автобиографией и деятельностью И. Куткашенлы достаточно много. К этим «белым пятнам» можно отнести период военной службы в Варшаве, его деятельность в Шамахы, место и роль повести «Рашид бек и Саадет ханум» в азербайджанской литературе и многие другие. Вместе с тем, произведение «Сефернаме», являющееся первым и классическим образцом жанра путевых очерков в азербайджанской публицистике представляет особый интерес. Следует отметить, что в азербайджанской литературной критике «Сефернаме» единодушно признавалось серьезным явлением и исследователя-

ми, в частности А.Мирахмедовым, А.Таирзаде была проведена большая работа по изучению творчества И.Куткашенлы. А.Таир-заде были обнаружены новые части «Сефернаме». И.Эфендиевым, Дж.Гахрамановым, Х.Алимирзоевым и др. учеными были опубликованы интереснейшие статьи по творчеству И.Куткашенлы. Благодаря работе, проведенной польскими исследователями Б.Барановским и А.Ходубским, по выражению А.Мирахмедова, «был пролит свет» на многие серьезные моменты жизни и творчества И. Куткашенлы.(4, с.11) Произведение «Сефернаме» И. Куткашенлы должно рассматриваться не только как основа жанра путевых заметок в азербайджанской публицистике но также произведение, имеющее особый вес с научно-литературной точки зрения.

Произведение, написанное писателем после паломничества в Мекку и условно названное исследователями «Сефернаме», написано на прекрасном азербайджанском литературном языке. (Некоторые исследователи представляют это произведение как «путевые заметки» и анализируют его в соответствии с этим названием). Профессор Яшар Гараев высоко оценивая «Сефернаме», назвал его «памятником исторической, культурно-общественной мысли [3, с. 29] Я.Гараев писал: «Путевые заметки» И.Куткашенлы созданы в духе и русле «записок», широко распространенных и в Европе и на Востоке. Это произведение, написанное на родном языке, является первым и очень ценным, уникальным научно-публицистического стиля XIX столетия. [3, с. 112] Эта мнение разделяет И.Эфендиев, отмечавший, что И.Куткашенлы «принес в литературу новую тематику, новые идеи, новые формы и новый стиль и новые выразительные средства [4, с. 71]. Почему именно путевые очерки? Скорее всего, потому что, путевые очерки – жанр, предоставляющий автору чрезвычайно широкие возможности для самовыражения. В путевых очерках автор проявляет себя с самых различных сторон, отражаются самые различные, очень интересные сведения – историко-географические, этнографические, картографические и многие другие. И конечно же, всё увиденное и все впечатления представлены в «Сефернаме» через призму, каковой безусловно, является личность автора произведения.

Тема «Сефернаме» связана с паломничеством И.Куткашенлы в Мекку. Безусловно, это паломничество к главной святыне Ислама обогатило внутренний мир автора, оказало исключительное влияние на его мировоззрение. Исследователям удалось воссоздать весь маршрут пройденный автором. Проследить весь его путь, начавшийся в Шамахы и завершившийся на Ближнем Востоке. (Здесь необходимо отметить, что в «Сефернаме» упоминается более 300 географических названий – городов, селений, крупных и сравнительно небольших населенных пунктов, крепостей, мостов, морских портов, гор и рек). Караван паломников, продвигаясь вперед к назначенной цели-великой святыне-оставлял у И.Куткашенлы ярчайшие впечатления. И конечно же, увиденные в пути сцены быта, образ мысли местного населения, образцы материальной культуры местных народов – все это оживает перед глазами читателя словно кинолента. Будучи разносторонней личностью (И.Куткашенлы прекрасно владел кистью, обладал подлинно научным мышлением и умением анализировать увиденное) писатель как профессиональный дипломат, умел создавать контакт, наладить общение с окружающими. В этом произведение он проявляет себя как и военный. Попав в определенный жилой пункт он росматривает местность как военный. Обязательно думает о пресной воде. Все эти качества удивительной личности, разносторонность интересов его художественное мастерство вызывают огромное восхищение.

В «Сефернаме» автор упоминает имена более 120 человек, среди которых есть исторические личности, представители духовенства, военные, гражданские лица, описывает свои встречи, общение с ними, ведет беседы на самые различные темы. Пожалуй, именно в этих беседах личность автора, его глубокий внутренний мир

раскрывается наиболее полно. И именно эти беседы, представленные автором с огромным публицистическим талантом, делают «Сефернаме» произведением еще более увлекательным и познавательным.

Так, отдельные, неизвестные ранее разделы «Сефернаме» были обнаружены А Мирахмедовым и А.Талыб-заде, оформлены и впоследствии изданы на латинице и кириллице. Разделы «От Шамахы до Куткашена», «От Куткашена до Трабзона», «На берегах Красного моря», «От Египта до Суэца», «От Суэца до Джидды», «От Медины Минавер до Дамаска» («Медина Минавер-благословенная Медина), «Шам-е-Шариф» («Достославный Дамаск»), «От Дамаска до Бейрута», «От Иерусалима до Измира» –все эти части произведения создают достаточно полное впечатление о пройденных автором путях и увиденных им картинах и вместе с тем подчинены основной цели-раскрытию главной мысли произведения. Объем статьи не позволяет представить полный и всесторонний разбор произведения «Сефернаме». Однако, даже поверхностный разбор каждой из частей представляет интерес сразу в нескольких аспектах. «Сефернаме» охватывает записи связанные с 200 днями путешествия (более шести месяцев) и по сути может рассматриваться как своего рода своеобразный «источник», в котором раскрывается мировоззрение автора, его глубокая любовь к родному народу, родному языку, умение мастерски создавать общение, контакты, его поразительная наблюдательность. В «Сефернаме» высокий профессионализм И.Куткашенлы как дипломата и военного проявляется в полной мере. Так, в разделе под названием «От Шамахы до Куткашена» автор раскрывает свою заветную цель – с помощью всемогущего Аллаха совершить хадж – паломничество в священную Мекку. Проработав четыре года в Шамахы на высоких государственных постах, И.Куткашенлы завоевал большой авторитет среди местного населения и люди провожали его в хадж до границы с соседним районом – реки Ахсу. В селении Мачахи, расположенном в долине Тирджан, И. Куткашенлы счел своим долгом посетить могилы своих предков. Селение Мачахи, ее природу публицист описывает одним-двумя предложениями, очень емкими и точными.

В разделе «От Куткашена до Трабзона» автор делится с читателем своими грустными и в тоже время сладостными воспоминаниями о родном Куткашене, вспоминает расставание с садом, который был заложен им самим. Город Гянджа также напоминает И.Куткашенлы сражения, в которых он принимал участие будучи офицером. Здесь же И.Куткашенлы впервые упоминает имя своей супруги – Гаджи Бикя. Сила пера И.Куткашенлы проявляется наиболее ярко в следующих словах: «Шейх Низами, посетив Твою могилу и помолившись за упокой твоей души, прошу лишь об одном – даруй нам, нашим книгам, лишь малую крупицу своей мудрости, ибо достигнуть твоего уровня не возможно.» [4, с. 29] Далее следуют описания новых мест, таких как Шамкир, Товуз, Зайам, Салахлы, Тифлиса, Гори и др.

В разделе «На берегах Красного моря» большая часть текста к сожалению утеряна либо приведена в негодность. Вместе с тем, быт арабов-бедуинов, их образ жизни, структура прибрежных строений, особенности жилищ, наконец, особенности местного климата представлены достаточно широко.

Из раздела «От Египта до Суэца» становится ясно, что наместник Египта построил постоялые дворы для паломников и создал необходимые условия для их лошадей и повозок. Интересно описание самого Суэца, указывается что в период Хаджа город Суэц очень многолюден, здесь нет своей воды и чистую питьевую воду доставляют сюда из колодцев, расположенных за несколько километров от самого города.

«От Суэца до Джидды» – в этом разделе описано прибытие паломников на кораблях. Отмечается, что у причаливших кораблей на берегу собираются бедуины, продающие прибывшим паломникам питьевую воду, местные фрукты, а также перламутр и кораллы.

С точки зрения содержания и объема, а также стиля языка раздел «Из светлой Медины до Дамаска» значительно отличается от других разделов «Сефернаме». В этом разделе (самом объемном) описаны ритуалы Хаджа, маршруты, дороги, по которым сюда добираются паломники из разных стран, описаны встречи, беседы с попутчиками, представлены комментарии со ссылкой на научную и религиозную литературу, высказываются интересные мысли, суждения. Цитаты, приводимые Куткашенлы в названном разделе, с одной стороны, способствуют более полному раскрытию затрагиваемой темы, с другой, – указывают на глубокие знания автора в области исламской культуры, религиозно-схоластических течений в Исламе, также раскрывают определенные противоречия в мировоззрении автора, связанные скорее всего с его становлением и влиянием западной и русской культуры. В своей статье «Удивительная судьба» А.Мирахмедов высказывает очень обоснованную точку зрения: «И.Куткашенлы как писатель и мыслитель будучи тесно связанным с западноевропейской и русской культурой, настолько же (а может быть даже теснее) был привязан к культуре Ближнего Востока, и вместе с тем, был приверженцем не только прогрессивных сторон восточной философии, Фирдоуси и Саади, но также проявлял глубокий интерес к религиозно-схоластическим аспектам Ислама.

Раздел «Достославный Дамаск» («Шам-е –Шариф») – был обнаружен кандидатом филологических наук А.Талыб-заде. Автор описывает здесь состояние паломников, под палящим солнцем Мекки живущих мечтой о «тумане, тучах и дожде», говорит о том, что их надежда сбылась именно в Дамаске и вместе с тем описывает тяготы, вызванные обильными осадками. Груженые верблюды, вязнущие в грязи и теряя равновесие, валящиеся с ног, волнение и суета царящие среди паломников – все эти впечатляющие, запоминающиеся картины автор доносит до читателя живым, разговорным языком. «Мы слышали много похвал священному городу Дамаску, однако там он показался не столь прекрасным». – говоря это автор искренен и объективен в своих оценках и не забывает убедить в сделанных выводах и своего читателя. И.Куткашенлы упоминает неаккуратные дома и лавки, грязные улицы, полуразвалившиеся в некоторых местах стены. В то же время, писатель подчеркивает красоту внутреннего убранства домов – бассейны, фонтаны, отделку мрамором, цветные витражные стекла.

Раздел «Шам-е-Шариф» – «Достославный Дамаск» запоминается еще одной особенностью. В Дамаске И.Куткашенлы встречался со многими известными личностями – представителем России в Дамаске Леонидом Талантениди, а также с Исхаг Паша, Халил беком, Мухаммед Паша, начальником Генштаба Давуд Паша, шейх Ибрагим эфенди Фараги, Хамид беком Гарслы и др.. И.Куткашенлы с огромной любовью осматривавший достопримечательности Дамаска, не является простым наблюдателем, он раскрывает свое отношение ко всему увиденному.

В разделе «От Дамаска до Бейрута» описаны три дня поездки. В этом разделе описаны впечатления автора от пребывания в Бейруте, описан сам город, его святыни а также встречи с официальными лицами, находящимися здесь по делам службы.

Раздел «От Дамаска до Бейрута» является последней, неоконченной частью «Сефернаме». Этот раздел охватывает приблизительно полтора месяца всего путешествия. Интересный момент – автор здесь представляет план своей поездки в Иерусалим, написанный на русском языке. Пребывание в Яффах, встреча с консулом господином Мир Абутом, конная прогулка на арабских скакунах, визит в Рамлу и Римский монастырь – все это описано очень красивым и богатым слогом, И конечно же, вызывает удивление тот факт, что в исследованиях, связанных с историей азербайджанского языка а также с историей азербайджанской публицистики, «Сефернаме» И.Куткашенлы упоминается крайне редко.

В разделе «От Иерусалима до Измира» (втором по объему во всем произведении) И.Куткашенлы описывает населенные пункты, крепости, мечети, церкви, монастыри, площади и базары, очаги древней культуры, уделяет особое внимание своеобразию религиозных центров, объединяющих в себе характерные элементы исламской и христианской культуры, описывает наиболее интересные ритуалы, комментирует прочитанные книги по истории религии и местного фольклора. В этом разделе также описаны встречи автора с известными личностями, проведенные с ними переговоры, высказывается мнение автора по самым различным вопросам.

Основываясь на приведенных выше фактах можно с уверенностью утверждать, что в своем произведении «Сефернаме» И.Куткашенлы сумел продемонстрировать всю красоту, живость, богатство, поистине безграничные возможности азербайджанского языка. И.Куткашенлы оставил неизгладимый след в истории азербайджанской литературы и отечественной публицистики как выдающийся писатель, просветитель, меценат.

Следует указать, что утеряна часть произведения, описываюшая посещение святыни в Мекке. По мнению исследователей, эту часть рукописи или вырвали работники мечети, где многие годы хранилось это произведение, или же она затерялась.

Творчество И.Куткашенлы, в частности, произведение «Сефернаме» продолжает привлекать внимание исследователей как с литературной, так и сточки зрения идейного содержания, композиции, языка, стиля, проблем творчества, сохраняют свою актуальность.

Актуальность темы. Исследованию «Сефернаме» Исмаил бека Куткашенлы как первое в азербайджанской литературе произведение, написанное в жанре «путевых заметок» не уделялось достаточно большого внимания и это произведение должно изучаться в самых различных аспектах.

Научная новизна. В данной статье изучается творчество выдающегося азербайджанского писателя и публициста Исмаил бека Куткашенлы, впервые так подробно изучается произведение «Сефернаме», анализируются его основные аспекты и указываются, что «Сефернаме» является первым произведением в азербайджанской литературе, написанном в жанре путевых заметок и представляет собой ценный источник информации о Хадже, особенностях паломничества, религиозных ритуалах и образе жизни арабов.

Практическаязначимость. Материалы и результаты могут использоваться в дальнейших исследованиях творчества Исмаил бека Куткашенлы, в работах по сравнительному литературоведению.

Литература

1. Mümtaz, S. Rəşid bəy və Səadət xanım hekayəsi mühərriri Qutqaşınlı İsmayı bəyin həyatı // Ədəbiyyat qəzeti, − 8 iyun 1936.
2. Qasımzadə, F. XIX əsr Azərbaycan ədəbiyyatı tarixi / F.Qasımzadə, − Bakı, − 1974, − 372 s.
3. Qarayev, Y. Azərbaycan ədəbiyyatı: XIX və XX yüzilliklər. (İki min ili tamamlayan iki yüz il-XIX və XX yüzillər) / Y.Qarayev, − Bakı: Elm, − 2002, − 740 s.
4. Qutqaşınlı, İ. Əsərləri. Red, müqəddimə və qeydlər Ə.Mirəhmədov / İ.Qutqaşınlı, − Azərbaycan SSR EA nəşriyyatı, − 1967, − 113 s.
5. Поспелов, Г.Н. Теория литературы / Г.Н.Поспелов. − М.: Высшая школа, − 1978, − 351 с
6. Гачев, Г.Д. *Национальные образы мира* / Г.Д.Гачев, − М., − 1988, − 450 с.

S.L.Hasanova

İsmayıl bəy Qutqaşınlının “Səfərnamə” əsəri Azərbaycan ədəbiyyatında “səyahət qeydləri” janrında yazılmış ilk əsər kimi

Xülasə

Məqalədə görkəmli Azərbaycan yazıçısı və publisisti İsmayıl bəy Qutqaşınlının yaradıcılığı işıqlandırılır. Məqalə müəllifi “Səfərnamə” yol qeydlərini tədqiq edir, onun əsas aspektlərini analiz

edib oxucuya çatdırır. Azərbaycan ədəbiyyatında bu üslubda yazılan ilk əsərdi. "Səfərnamə"də həcc ziyarəti zamanı keçilən yol barədə dəyərli məlumatlar verilir. Əsərin hər bölməsində müəllifin qonaq olduğu şəhərlər, qəsəbələr haqqında məlumat verilir. Xüsusi qeyd etməliyik ki, İ.Qutqaşınlının "Səfərnamə" əsəri az tədqiq edilib və oxucuya müxtəlif aspektlərdə çatdırılmalıdır.

Açar sözlər: *İ.Qutqaşınlı, "Səfərnamə", yol qeydləri, ziyarət, janr, Həcc, Yaxın Şərq*

S.L.Hasanova

Ismail bey Kutkashenli's "Sefername" as the First Work in Azerbaijani Literature Written in the Genre of "Travel Notes"

Summary

In the article the creative work by outstanding Azerbaijani writer and publicist Ismayil bek Kutkashenli is spoken about. The author of article studied the work "Sefername" by I. Kutkashenli, analysed the main aspects of this work and points out that "Sefername" is the first work , written in genre of travelogue and it can be considered as source of very interesting information about the Hadj and all peculiarities of this pilgrimage, religious rituals and Arabian mode of life. Its also pointed out that all parts of "Sefername" are dedicated to different cities in Azerbaijan, Georgia, Turkey and Arabian countries. The author also points out that "Sefername" wasn't paid serious attention by researchers and should be studied from different aspects.

Key words*: I.Kutkashenli, "Sefername", travelogue, pilgrimage, genre, Hadj, Middle East*

Rəyçi: filol.e.d., prof. M.Q.Qocayev

Redaksiyaya daxil olub: 22.04.2024